

名博于洋访谈：同声传译其实是高级蓝领口译笔译考试 PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/570/2021_2022__E5_90_8D_

[E5_8D_9A_E4_BA_8E_E6_c95_570762.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/570/2021_2022__E5_90_8D_E5_8D_9A_E4_BA_8E_E6_c95_570762.htm) 出场嘉宾简介：于洋,英国利兹大学同声传译硕士研究生。现任中国对外翻译出版公司市场总监、会议口译部主任、培训中心主任、首席同声传译；国际医疗会议口译证书国际认证全球顾问委员会 国际顾问；承担联合国、各国际组织及国家领导人的会议同声传译。在新浪开博后，受到了众多热心网友和英语爱好者的关注，先在这里感谢朋友们对我的关心和对同传这个职业的关注。首先回答热心网友在我博客中提出的几个共性的问题：网友问：说说你的成长经历，怎么选的专业，怎么就从事上同声传译了？于洋：其实选择同声传译也是很偶然的。本科读的英语和法律，而在决定出国读书的时候当时拿到了10个英国大学的offer,其中不乏排名前十甚至前五的名校，但是其中9个offer都是商科,只有这一个是Leeds大学的同声传译专业。其实，主要是对自己的数学信不过，呵呵，最后选择了最拿手的本专业。不过其实也考虑希望能够深入地提高，既然有了本科基础，是希望能够更加扎实些。同时，电视上看到国家领导人身边的翻译，联合国的同声传译，感觉那好像就是自己一生的目标了，所以就这样极其“不负责任”的选了唯一的一个和商科无关的专业。当然后来事实也证明，不负责任的选择还是正确了。网友问：请问博主同声传译的基本功都有哪些？于洋：同声传译除了语言能力或者叫它天赋之外，就是刻苦的训练。有人说同声传译是金字塔尖的技能，其实他也离不开基础的能力。比如从交替传译的一些技能

开始：语言基本能力、听力训练、记忆训练、笔记训练、到同传阶段的视译、影子练习、技巧训练等等。网友问：我是学习商务英语专业的，可是我对于同声翻译同样很感兴趣的，请教一下，如何开始学习呢？于洋：所有的还是要从基础做起，商务英语其实也还是很有优势，较之纯语言专业学生，你了解更多的商务、经济等方面的专业背景知识。从开始口语能力提高，听力理解，在开始学习一些口一方面的初步知识比如交传的记忆训练、笔记等等，当打好相当的基础之后，如果希望能够继续深造，还是建议能够参加比较系统地长期的专业学习。个人自行练习还是缺乏必要的条件与指导。

网友问：听的时候，听懂了，也明白了，但是继续往下的时候，就发现之前的很容易就忘记了，这怎么办？于洋：这个问题分两方面看，可能这个问题主要是针对交替传译提得比较多。如果是交传，那么这其实是涉及最初的记忆训练，因为交替传译需要的是长期记忆(相对同传而言)，记忆训练的时候要求首先要对段落的整体进行把握，不断加量训练然后慢慢的同时关注段落的细节，像一个大树先抓住主干，然后再抓住树叶(细节)，这个过程需要大量强化训练；如果是同传，那就要讨论译员的精力分配了，也就是提高译员一边听一边处理信息，同步产生译文的步骤。也就是一心多用吧。因为很正常未经过特殊训练的人，让他一边听一边讲，要么会听不见、要么就说不了。总之不能两者同时兼顾。这就是同声传译特殊于神奇的技能吧。

网友问：学习这个专业成为一名合格的同传译员这个过程困难吗？于洋：其实是很辛苦的。因为口译或者说同声传译，就是一门充满遗憾的艺术。也就是说理论上是不可能出现100%的完美译文，因此学习

的过程其实就是一个不断发现问题，不断挑错的过程，另外学习阶段与实战又有天壤之别，因此整个过程其实就是一个不断受挫折，受打击，锻造坚强神经的过程。至少在我自己学习的过程中没有感觉到一点点成就感。此外，超负荷的训练又是常人所难以想象的。网友问：在英国利兹都接受了哪些方面的专业训练？这些训练对于日后从事同传的工作帮助大吗？于洋：专业系统的学位学习会全面提升译员各方面的能力，从最基础的语音语调练习，英美文化，到专业记忆训练、笔记训练、技巧训练、同传训练、模拟会议等。其实所有每一项基础训练都像是金字塔的底座，只有有深厚的积淀，加上超常规的大量训练和实践积累才能在国际会议上挥洒自如。所以，哪怕小到语音、听力每一步都很重要。网友问：在外行人眼中，同传是个很神秘很高深莫测的职业，你自己怎么看这个职业？于洋：同传从某种角度来说，像是个高级蓝领，同声传译包括翻译，是一个智力密集型的工种，同传不仅仅在学习期间需要超常的付出，包括在日常工作中每场会议之前也都需要大量的准备工作。当然成熟的同传译员，由于大量国际会议时间的积累，经验丰富，知识储备充足，才得以应用自如。并且同传非常重要的一个特点：“来也匆匆，去也匆匆”即，快速记忆能力强，看到新的词汇、知识能够非常快的记忆，会议结束也会很快的忘掉，再次使用的时候又能很快地回忆起来。快速的忘掉主要是避免给大脑造成过大负担。这恐怕也是同声传译的一种能力的体现吧。此外，同传从某种角度也是一种体力活。密集的会议，紧张的日程都需要译员有很好的体力，保证精力的高度集中。问：这几年中在担任同传的过程中有哪些心得体会？有没有什

么你特别难忘的翻译经历？于洋：同传要求译员不断学习，自我发现问题，不断改进。往往除了在学校期间有老师给你指出错误，到了真正的工作中，往往大家不会很直接的提出存在的弱点，这就要求译员不断自省，改进，才能有所提高。此外，同传译员还有具有非常坚强的神经。就像在之前博客中提到的，学习的时候不断挑错误，工作中客户挑剔，整个过程是在挫折中成长起来，所以没有一根坚强的神经是万万不行的。

问：都做过哪些类型会议的同传？会议的专业领域各异，你怎么保证能将各专业的词汇都准确的翻译并表达出来？于洋：每年上百场会议大到联合国会议小到一个技术磋商，从医疗卫生到工程技术，从文化领域到金融风险，几乎是无所不包。所以同声传译是一个实实在在的大杂家。一句非常形象地描述：Interpreter is supposed to know something of everything and everything of something. 除了每次会议之前会做功课之外，坚实的语言基础，广阔的知识面，超强记忆能力都是缺一不可。

问：你在接受一项新的同传任务之前，需要做哪些准备工作呢？于洋：上网了解背景知识，搜集相关词汇，查阅会议资料。所以译员其实也要求对各方面的信息、知识要非常敏感，并且要有比较强的信息搜集能力。同时，争取与发言人或者公司代表会前进行沟通也非常必要。

问：都说同传是金饭碗，那对于你来说，收入高低是否也是你成为一名同传所考虑的因素呢？你认为同传这个职业未来的发展趋势会怎样？于洋：从另外一个角度说，并不是所有想成为同传的人都可以最终成为合格的同传译员，同时也向来不鼓励大家过于功利的做事情。过于功利恐怕也难以成就金字塔尖的同声传译。虽然每年不少新人进入这个圈子，但是真

正合格的译员还是少之又少。虽然自己本人既是译员，又是雇主(中国对外翻译出版公司)，还是市场最前线(市场总监)，还是不愿去做这样的一个预测。(其实是最清楚的行内人)但只能说，让我们更多地关注译员培训的质量，宁缺勿滥。问：你认为普通的英语爱好者有成为同传的可能吗？如果可以，那他们应该往怎样的方向努力？于洋：不是说Anything ' s possible.嘛，可能性一定是有的。此外，其实倒不是很鼓励把同传作为唯一努力的目标。每一个行业做到最顶尖都是极少极少，并且顶尖总是很少，同传该算是精英教育，但是除了同传，对英语爱好者来说还有交传，还有陪同口译等等。既然是爱好，总还是鼓励要广泛，不可钻牛角尖，更何况有些事情需要天赋与能力和每个人的自身条件。此外，对“英语爱好者”这个提法，不知算不算中国特色，更鼓励大家透过语言了解语言背后的世界。去了解语言背后的文化，政治，经济……问：都说同传是高脑力劳动的工作，压力大，工作之余你会做些什么来缓解紧张情绪？于洋：因为平时还有很多的管理工作，有时候索性也就拿工作当娱乐了。再就是看看电影，逛逛街，拍拍照片。很喜欢旅游，只是工作太忙，总是把出差当旅游了，呵呵。很是喜欢老外享受生活的方式，希望能有一天很安静的享受每一天，很希望，呵呵。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com